

The Blessing of the Waters*

on the

Eve of the Epiphany.

31

BENEDICTIO AQUAE
QUAE FIT IN
VIGILIA EPIPHANIAE.

BLESSING OF THE WATERS
ON THE
EVE OF THE EPIPHANY.

In Vigilia Epiphaniae, post Completorium, vel etiam lecta nona Lectione in Matutino, Sacerdos indutus sacris vestibus cum pluviali, et Diaconus et Subdiaconus, sacris sui ordinis vestibus induti, praecedentibus Acolythis, cum Cereis et Cruce, et thuribulo, et aliis sequentibus Clericis, veniant ad locum, ubi paratus est alveolus cum aqua. Ed dum recedunt de Choro, cantent sequens Responsorium, cantoribus illud inchoantibus, et procedentibus. Deinde totus Chorus sequatur Responsorium.

After Compline, on the Eve of the Epiphany, or after the reading of the Ninth Lesson at Matins, the Priest clad in Amice, Alb, Girdle, and white Stole and Cope, and a Deacon and sub-Deacon likewise fully vested, and preceded by the acolytes carrying incense, and the Processional Cross between two lighted candles followed by the choir, proceed to the place where is the receptacle¹ of the water. During the Procession is sung the following Responsory².

Hodie coeli aperti sunt: et mare dulce factum est: terra This day the heavens were opened, and the sea was made

¹ When the writer saw the ceremony performed in the church of Sant' Andrea in Valle, at Rome, the water was in a large silver vessel somewhat like a wine-cooler, placed upon a table in the middle of the Nave. In Egypt there are tanks for the purpose adjoining the churches in the cities; but he understands that in Christian districts the Nile itself is blessed, and it seems to be more usual to bless a natural river where it can conveniently be done. At St. Petersburg this is the Neva, in the frozen surface of which a hole is cut in order to get at the water, near which a chapel beautifully decorated, in honour of the Baptist, is built of blocks of ice. In Abyssinia, if the stream nearest to the church is not sufficiently large it is dammed at a convenient spot so as to make a pool.

² F. Il Sacerdote, dopo Nona, vestito di Piviale, con Diacono, e Suddiacono vestiti delle sagre vesti, precedendo gli Accoliti con candele accese, e arrivati al luogo preparato, si canta da due Cantori il seguente Responsorio.

* Among the notes in the following pages will be found a number of variants taken from the edition of the service entitled *Benedizione dell'acqua*

The Blessing of the Waters on

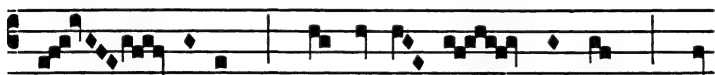
exultat, montes et colles laetantur, quia a Joanne in Jordane Christus baptizatus est.

sweet: the earth rejoiceth and the mountains and hills are glad, because that Christ is baptized of John in Jordan.

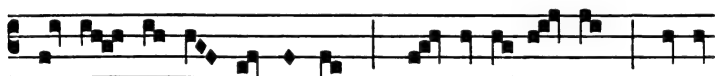
Verse.

Quid est tibi mare, quod fugivisti¹: et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

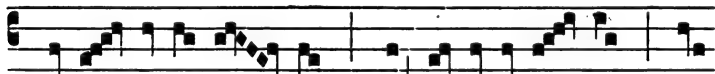
²What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? and thou Jordan, that thou art driven back?



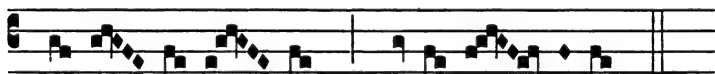
Ho - - - di - e coe - li a - per - - ti sunt : et



ma - re dul - ce fac - tum est : ter - ra ex - ul - tat, mon - tes



et col - les lae - tan - - tur,* Qui - a a Jo - an - ne in



Jor - da - ne Chris - tus bap - ti - za - - tus est.



Quid est ti - bi ma - re, quod fu - gi - vis - ti :

nel giorno dell' Epifania. Solita farsi nella Chiesa della Venerabile Archiconfraternità delle sagre Stimmate del padre S. Francesco in Roma (con licenza de' superiori), which was printed at Rome in MDCCLXIII. This edition is described as F. It contains twenty-seven small quarto pages, and gives the rubrics in Italian.

¹ F. fugisti.

² Ps. cxiv. 5.

et tu Jor - da - nis, qui - a con - ver - - sus es re -
tror - - - sum? Qui - a . .

Answer.

Quia a Joanne in Jordane Because that Christ is bap-
Christus baptizatus est. tized of John in Jordan.

On arriving at the water the following is sung¹:

Antiphon.

Vox Domini super aquas, The voice of the Lord is
alleluja: Deus majestatis in- upon the waters—Alleluia—the
tonuit, alleluja. God of glory thundereth—Al-
leluia.

Vox Do - mi - ni su - per a - quas, al - le - lu - ja : De - us
ma - jes - ta - tis in - to - nu - it, al - le - lu - ja.

Psalm xxviii.

Afferte Domino, &c.	Give unto the Lord, &c.
Gloria Patri, &c.	Glory be to the Father, &c.
Sicut erat, &c.	As it was, &c.

Antiphon.

Vox Domini super aquas, The voice of the Lord is

¹ F. Finito il Responsorio avanti l' Acqua preparata, i Cantori dicono l' Antifona.

The Blessing of the Waters on

alleluja : Deus majestatis in- upon the waters—Alleluia—the
tonuit, alleluja. God of glory thundereth—Al-
leluia.

Antiphon.

In ecclesiis benedicite Bless ye the Lord in the
Dominum, alleluja : de fon- congregations—Alleluia—Ye
tibus Israel, alleluja. that are of the fountains of
Israel—Alleluia.

In ec - cle - si - is be - ne - di - ci - te Do - mi - num, al - le -
lu - ja : de fon - ti - bus Is - ra - el, al - le - lu - ja.

Psalm lxvii.

Exurgat Deus.	Let God arise.
Gloria Patri, &c.	Glory be to the Father, &c.
Sicut erat, &c.	As it was in the beginning, &c.
In ecclesiis benedicite Do- minum, alleluja : de fontibus Israel, alleluja.	Bless ye the Lord in the congregations—Alleluia—Ye that are of the fountains of Israel—Alleluia.

Antiphon.

Ipse liberavit me, alleluja : He hath delivered me—
de laqueo venantium, alleluja. Alleluia—from the snare of the
fowler—Alleluia.

Ip - se li - ber - a - vit me, al - le - lu - ja : de la -
que - o ve - nan - ti - um, al - le - lu - ja.

Psalm xc.

Qui habitat, &c.	He that dwelleth, &c.
Gloria Patri, &c.	Glory be to the Father, &c.
Sicut erat, &c.	As it was, &c.

Antiphon.

Ipsè liberavit me, alleluja :	He hath delivered me—
de laqueo venantium, alleluja.	Alleluia—from the snare of the fowler—Alleluia.

The Priest standing in the middle of the choir sings¹:

Exaudi nos, Domine.	Hear us, O Lord.
---------------------	------------------

Choir.

Quoniam benigna est miseri-	For Thy loving kindness is
cordia tua : secundum multi-	good : turn unto us according
tudinem miserationum tuarum	to the multitude of Thy tender
respice nos, Domine.	mercies, O Lord.

Priest.

Salvum me fac Deus, quo-	Save me, O God, for the
niam intraverunt aquae	waters are come in

Choir.

Usque ad animam meam.	Unto my soul.
-----------------------	---------------

Priest.

Gloria Patri, &c.	Glory be to the Father, &c.
-------------------	-----------------------------

Choir.

Sicut erat, &c.	As it was, &c.
-----------------	----------------

Priest.

Exaudi nos, Domine.	Hear us, O Lord.
---------------------	------------------

Choir.

Quoniam benigna est miseri-	For Thy loving kindness is
cordia tua ; secundum multi-	good. Turn unto us according

¹ F. Finite le sopradette cose, il Sacerdote andando nel mezzo del Coro, con voce alta dice.

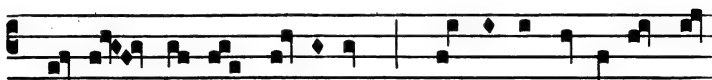
The Blessing of the Waters on

tudinem miserationum tuarum,
respice nos, Domine¹.

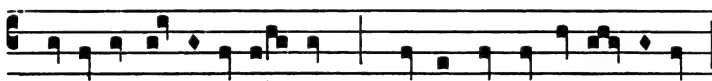
Salvum me fac Deus, quoniam
intraverunt aquae usque
ad animam meam.

to the multitude of Thy tender
mercies, O Lord.

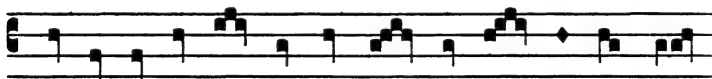
Save me, O God, for the
waters are come in unto my
soul.



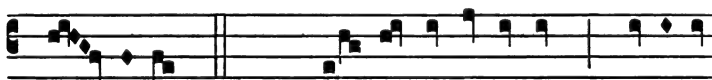
Ex - au - di nos, Do - mi - ne, quo - ni - am be - nig - na est



mi - se - ri - cor - di - a tu - a : se - cun - dum mul - ti - tu - di - nem



mi - se - ra - ti - o - num tu - a - rum, re - spi - ce nos,



Do - mi - ne. *Psalm.* Sal - vum me fac De - us, quo - ni - am



in - tra - ve - runt a - quae us - que ad a - - ni - mam me - am.

Gloria Patri, &c.
Sicut erat, &c.

Glory be to the Father, &c.
As it was, &c.

Kyrie, Eleison.
Christe, Eleison.
Kyrie, Eleison.

¹ F. Finito ciò, si dicono le Litanie da due Cantori, ripetendo il Coro lo stesso nella forma seguente. Kyrie eleison, etc.

Christe, audi nos.	O Christ, hear us.
Christe, exaudi nos.	Graciously hear us, O Christ.
Pater de coelis Deus, miserere nobis.	O God the Father of heaven, have mercy on us.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.	O God the Son, Redeemer of the world, have mercy on us.
Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.	O God the Holy Ghost, have mercy on us.
Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.	O Holy Trinity, one God, have mercy on us.
Sancta Maria, ora pro nobis.	Holy Mary, pray for us.
Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.	Holy Mother of God, pray for us.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.	Holy Virgin of virgins, pray for us.
Sancte Michael, ora pro nobis.	Holy Michael, pray for us.
Sancte Gabriel, ora pro nobis.	Holy Gabriel, pray for us.
Sancte Raphael, ora pro nobis.	Holy Raphael, pray for us.
Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro nobis.	O all ye holy Angels and Archangels, pray for us.
Omnes sancti beatorum spirituum ordines, orate pro nobis.	O all ye holy orders of blessed spirits, pray for us.
Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.	Holy John the Baptist, pray for us.
Sancte Joseph, ora pro nobis.	Holy Joseph, pray for us.
Omnes sancti Patriarchae et Prophetæ, orate pro nobis.	O all ye holy Patriarchs and Prophets, pray for us.
Sancte Petre, ora pro nobis.	Holy Peter, pray for us.
Sancte Paule, ora pro nobis.	Holy Paul, pray for us.
Sancte Joannes, ora pro nobis.	Holy John, pray for us.

The Blessing of the Waters on

Sancte Marce, ora pro nobis.	Holy Mark, pray for us.
Omnes sancti Apostoli et Evangelistae, orate pro nobis.	O all ye holy Apostles and Evangelists, pray for us.
Sancte Stephane, ora pro nobis.	Holy Stephen, pray for us.
Sancte Laurenti, ora pro nobis.	Holy Laurence, pray for us.
Sancte Vincenti, ora pro nobis.	Holy Vincent, pray for us.
Sancte Theodore, ora pro nobis.	Holy Theodore, pray for us.
Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.	O all ye holy Martyrs, pray for us.
Sancte Silvester, ora pro nobis.	Holy Sylvester, pray for us.
Sancte Gregori, ora pro nobis.	Holy Gregory, pray for us.
Sancte Martine, ora pro nobis.	Holy Martin, pray for us.
Sancte Augustine, ora pro nobis.	Holy Augustin, pray for us.
Omnes sancti Pontifices et Confessores, orate pro nobis.	O all ye holy Bishops and Confessors, pray for us.
Sancte Benedicte, ora pro nobis.	Holy Benedict, pray for us.
Sancte Dominice, ora pro nobis.	Holy Dominic, pray for us.
Sancte Francisce, ora pro nobis.	Holy Francis, pray for us.
Sancte Antoni, ora pro nobis.	Holy Anthony, pray for us.
Omnes sancti Monachi et Eremitae, orate pro nobis.	O all ye holy Monks and Hermits, pray for us.
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.	Holy Mary Magdalen, pray for us.
Sancta Agnes, ora pro nobis.	Holy Agnes, pray for us.
Sancta Agatha, ora pro nobis.	Holy Agatha, pray for us.

Sancta Ursula cum tuo comi-
tatu¹, ora pro nobis.

Omnes Sancti et Sanctae
Dei, intercedite pro nobis.

Propitius esto,
Parce nobis, Domine.

Propitius esto,
Exaudi nos, Domine.

Ab omni malo, libera nos,
Domine.

Ab omni peccato, libera nos,
Domine.

A morte perpetua, libera nos,
Domine.

Per mysterium sanctae In-
carnationis tuae, libera nos,
Domine.

Per Adventum tuum, libera
nos, Domine.

Per Nativitatem tuam, libera
nos, Domine.

Per Baptismum et sanctum
Jejunium tuum, libera nos,
Domine.

Per Crucem et Passionem
tuam, libera nos, Domine.

Per Mortem et Sepulturam
tuam, libera nos, Domine.

Per Sanctam Resurrectionem
tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem Ascen-
sionem tuam, libera nos,
Domine.

Holy Ursula and all thy
company, pray for us.

O all ye holy men and women,
children of God, make inter-
cession for us.

Be merciful,
Spare us, O Lord.

Be merciful,
Graciously hear us, O Lord.

From all evil, deliver us, O
Lord.

From all sin, deliver us, O
Lord.

From everlasting death, de-
liver us, O Lord.

Through the mystery of Thine
Holy Incarnation, deliver us,
O Lord.

Through Thy Coming, de-
liver us, O Lord.

Through Thy Birth, deliver
us, O Lord.

Through Thy Baptism and
holy fasting, deliver us, O
Lord.

Through Thy Cross and
suffering, deliver us, O Lord.

Through Thy Death and
Burial, deliver us, O Lord.

Through Thine holy Rising
again, deliver us, O Lord.

Through Thy wonderful As-
cension, deliver us, O Lord.

¹ In F. this petition is obliterated with ink.

The Blessing of the Waters on

Per Adventum Spiritus Sancti
Paracliti, libera nos, Domine.

Through the coming of the
Holy Ghost the Comforter,
deliver us, O Lord.

In die iudicii, libera nos,
Domine.

In the Day of Judgement,
deliver us, O Lord.

Peccatores, te rogamus, audi
nos.

We sinners beseech Thee to
hear us.

Ut nobis parcas, te rogamus,
audi nos.

That Thou wouldest spare us,
we beseech Thee to hear us.

Ut nobis indulgeas, te roga-
mus, audi nos.

That Thou wouldest pardon
us, we beseech Thee to hear us.

Ut Ecclesiam tuam Sanctam
regere et conservare digneris,
te rogamus, audi nos.

That it may please Thee to
rule and preserve Thine Holy
Church, we beseech Thee to
hear us.

Ut dominum¹ Apostolicum et
Omnes Ecclesiasticos Ordines
in sancta religione conservare
digneris, te rogamus, audi nos.

That it may please Thee to
preserve our apostolic Lord,
and all orders of the Church in
holy religion, we beseech Thee
to hear us.

The Priest rises and says²:

Ut hanc aquam benedicere,
digneris,

That it may please Thee to
bless this water,

Answer.

Te rogamus, audi nos.

We beseech Thee to hear us.

Priest.

Ut hanc aquam benedicere,
et sanctificare digneris,

That it may please Thee to
bless and hallow this water,

Answer.

Te rogamus, audi nos.

We beseech Thee to hear us.

¹ F. domnum (sic).

² F. Qui il Sacerdote, che fa l'uffizio, levandosi in piedi nel mezzo dice per tre volte i tre seguenti versetti con alzare la voce gradatamente.

Priest.

Ut hanc aquam benedicere, That it may please Thee to
et sanctificare, et consecrare bless, hallow, and consecrate
digneris, this water,

Answer.

Te rogamus, audi nos. We beseech Thee to hear us.

Then the Litany continues¹:

Ut nosmet ipsos in tuo sancto That it may please Thee to
servitio confortare et conservare strengthen and keep us in
digneris, te rogamus, audi nos. Thine holy service, we beseech
Thee to hear us.

Ut omnibus benefactoribus That Thou wouldest reward
nostris sempiterna bona retri- with everlasting goods all them
buas, te rogamus, audi nos. that do good to us, we beseech
Thee to hear us.

Ut fructus terrae dare et That it may please Thee to
conservare digneris, te rogamus, give and preserve to our use
audi nos. the fruits of the earth, we be-
seech Thee to hear us.

Ut omnibus fidelibus de- That it may please Thee to
functis requiem aeternam do- grant eternal rest unto all the
nare digneris, te rogamus, audi faithful departed, we beseech
nos. Thee to hear us.

Ut nos exaudire digneris, te That it may please Thee
rogamus, audi nos. graciously to hear us, we be-
seech Thee to hear us.

Agnus Dei, qui tollis peccata O Lamb of God, that takest
mundi, away the sins of the world,
Parce nobis, Domine. Spare us, O Lord.

Agnus Dei, qui tollis peccata O Lamb of God, that takest
mundi, away the sins of the world,
Exaudi nos, Domine. Graciously hear us, O Lord.

¹ F. Dopo seguono i Cantori.

The Blessing of the Waters on

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis. Christe, audi nos. Christe, exaudi nos.	O Lamb of God, that takest away the sins of the world, Have mercy upon us. O Christ, hear us. Graciously hear us, O Christ.
--	---

Kyrie, Eleison.
Christe, Eleison.
Kyrie, Eleison.

Priest.

Pater Noster

Our Father

The Lord's Prayer is continued inaudibly till he ends

et ne nos inducas in tenta-	and lead us not into tempta-
tionem,	tionem,

Answer.

sed libera nos a malo.	but deliver us from evil.
------------------------	---------------------------

Priest.

Salvos nos fac Domine Deus noster,	Save us, O Lord our God,
---------------------------------------	--------------------------

Answer.

Et congrega nos de nationi- bus.	And ¹ gather us from among the nations.
-------------------------------------	---

Priest.

Ut confiteamur Nomini sancto tuo,	To give thanks unto Thine Holy Name,
--------------------------------------	---

Answer.

Et gloriemur in laude tua.	And to triumph in Thy praise.
----------------------------	-------------------------------

Priest.

Benedictus Dominus Deus Israel a saeculo,	Blessed be the Lord God of Israel from everlasting,
--	--

¹ Psalm cvi. 47.

Answer.

Et usque in saeculum : fiat, To everlasting. Amen, Amen.
fiat.

The Priest blows thrice over the water, saying :

Exsufflo¹ te omnis legio All crew of Satan, I blow thee
Satanae, in nomine Patris, et away, in the name of the Father,
Fili, et Spiritus Sancti, Amen. and of the Son, and of the
Holy Ghost, Amen.

Exorcizo te, creatura aquae, O water which God hath
in nomine Patris, et Filii, et made, I command thee, in the
Spiritus Sancti, ne communices name of the Father and of the
ulli spiritui immundo ; dabis Son, and of the Holy Ghost,
honorem viventi, atque regnanti, that thou have no part with any
Patri, et Filio, et Spiritui Sancto ; unclean spirit. Thou shalt give
ut ubicumque aspersa fueris, honour unto Him that liveth
spiritus immundus ab eo loco and reigneth, unto the Father,
recedat. Itemque adjuro te, and unto the Son, and unto the
creatura aquae, in nomine Jesu Holy Ghost, that wheresoever
Christi Nazareni, Filii Dei vivi, thou shalt be sprinkled the un-
regis et iudicis nostri ; ut sis clean spirit shall go away from
purgatio, et sanctificatio homi- that place. Likewise, O water
num, quos Deus ad suam sanc- which God hath made, I com-
tam gratiam vocare dignatus est. mand thee in the name of Jesus
Te ergo invoco, Domine Sancte, Christ of Nazareth, the Son of
Pater omnipotens, aeternae Deus ; the living God, our King and
ut hanc aquam exorcizare, et our Judge, that thou be the means
benedicere pro tua pietate dig- of purification and of sanctifica-
neris ; ut omnis immundus tion unto men whom it hath
spiritus locum in ea ultra non pleased God to call unto His
habeat, vel potestatem : sed ubi- Holy Grace. Wherefore, O Holy
cumque aspersa fuerit, Ange- Lord, everlasting Father, eternal
lorum tuorum ibi descendat God, I call upon Thee that it
exercitus. Per eum, qui ven-

¹ F. Exufflo.

The Blessing of the Waters on

urus est iudicare vivos, et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

mercy to command and to bless this water, that no unclean spirit may henceforth have any place or power therein, but that wheresoever the same shall be sprinkled, there the host of Thine Angels may come down. Through Him Who will come to judge the living and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

The sub-Deacon or an Acolyte reads :

Lectio libri Numeri.

(The Lesson is taken from the Book of Numbers, chap. xx. ver. 2.)

In diebus illis : Convenerunt filii Israel adversum Moysen et Aaron, et versi in seditionem, dixerunt : Da nobis aquam, ut bibamus. Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, in Tabernaculum foederis : corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt : Domine Deus, exaudi clamorem hujus populi, et aperi eis thesaurum tuum, fontem aquae vivae, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.

In those days : The children of Israel gathered themselves together against Moses and Aaron, and chode and said : Give us water that we may drink. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly into the Tabernacle of the Covenant, and fell upon their faces, and cried unto the Lord, and said : O Lord God, give ear unto the cry of this people and open unto them Thy treasure—even a spring of living water, that their thirst may be quenched and that their murmuring come to an end. And the glory of the Lord appeared over them.

Choir.

Ultimo festivitatis die dicebat
 Jesus: Qui in me credit,¹ flumina de ventre ejus fluent aquae vivae: Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum. Alleluja, Alleluja.

In the last day of the feast
 Jesus said: He that believeth on Me, out of his belly shall flow rivers of living water. But this spake He of the Spirit, which they that believe in Him shall receive. Alleluia, Alleluia.



Verse.

Qui sitit, veniat ad me, et If any man thirst let him come
 bibat, et de ventre ejus fluent unto Me and drink, and out of

¹ F. qui in me credunt.

The Blessing of the Waters on

aquae vivae. Hoc autem dixit
de Spiritu, quem accepturi erant
credentes in eum. Alleluja,
Alleluja.

his belly shall flow rivers of
living water : but this spake He
of the Spirit, which they that
believe on Him should receive.
Alleluia, Alleluia.

Qui sit-it, ve-ni-at ad me, et bi-bat, et de ven-tre e - jus
flu-ent a-quae vi-vae. Hoc au-tem . . . Al-le - lu - ja
ja . . . ja Vox Do - mi-ni su-per
a - - - - - quas. De - us ma - jes - ta - - - - - tis
in-to - - - - - nu-it : Do - mi-nus su-per a - - - - -
quas mul - - - - - tas.

Vox Domini super aquas.
Deus majestatis intonuit: Domi-
nus super aquas multas.

The voice of the Lord is upon
the waters, the God of glory
thundereth. The Lord is upon
many waters.

*The Deacon*¹ asks a blessing in the usual manner, and then sings :

Dominus vobiscum. The Lord be with you.

Answer.

Et cum spiritu tuo. And with thy spirit.

Deacon.

Sequentia Sancti Evangelii Here followeth from the
secundum Joannem. Holy Gospel according to John
(chap. vii. 37).

Choir.

Gloria tibi, Domine. Glory be to Thee, O Lord.

Deacon.

In illo tempore : In novissimo At that time : In the last day,
autem die magno festivitatis that great day of the feast, Jesus
stabat Jesus, et clamabat, di- stood and cried, saying : If any
cens : Si quis sitit, veniat ad man thirst, let him come unto
me, et bibat. Qui credit in Me and drink. He that believeth
me, sicut dicit Scriptura, flumina on Me, as the Scripture saith,
de ventre ejus fluent aquae vivae. out of his belly shall flow rivers
Hoc autem dixit de Spiritu, of living water. But this spake
quem accepturi erant creden- He of the Spirit which they that
tes in eum. believe on Him shall receive.

Priest.

Exorcizo te, creatura aquae, O water which God hath
per Deum vivum, per Deum made, I command thee by the
verum, per Deum Sanctum, per living God, by the true God, by
Deum totius creatorem : ut te the Holy God, by God the
mundam exhibeas contra omnem maker of all : that thou show
morbum, atque insidias inimici, thyself clean against all diseases
et diabolicas potestates : ut ubi- and snares of the enemy and
cumque aspersa fueris, sit pro- powers of the devil : that where-
pitio Deo defensa domus ejus². soever thou shalt be sprinkled
Et sicut defensae fuerunt in that house may be shielded by

¹ F. Qui il Diacono piglia la Benedizione, e dice l' Evangelio. Si portano i Ceroferrari, e l' Incenso.

² F. Domus ipsa.

The Blessing of the Waters on

Aegypto domus Hebraeorum¹ per signum sanguinis Agni; sic defendantur Domine domus famulorum, famularumque tuarum, per aspersionem hujus aquae. In ipsius nomine te exorcizo, qui verbo suo fontem te manare praecepit. Et in ipsius nomine te exorcizo, qui filios Israel per medium maris eduxit. In ipsius nomine te exorcizo, qui super te suis sanctis pedibus ambulavit. Et in ipsius nomine te exorcizo, quem Joannes in te baptizavit: ut omnis spiritus erroris, et omnes phantasiae daemonum per te aspersae effugiant, et separentur de eodem loco. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

the mercy of God. And even as the houses of the Hebrews in Egypt were shielded by the sign of the blood of the Lamb, so may the houses of Thy servants and of Thine handmaids, O Lord, be shielded by the sprinkling of this water. I command thee in the Name of Him Who by His word made thee to spring forth as a fountain. I command thee in the Name of Him Who led the children of Israel through the midst of the sea. I command thee in the Name of Him Who walked upon thee with His own Holy Feet. I command thee in the Name of Him Whom John baptized in thee: that every straying spirit and every deceit of fiends upon which thou shalt be cast may flee, and pass away from that place. Through the same our Lord Jesus Christ Thy Son, Who will come to judge the living and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Exorcizo te, creatura aquae,
In nomine Dei Patris Omnipotentis
et in nomine Domini

O water which God hath made,
I command thee in the Name
of God the Father Almighty,

¹ F. Ebreorum.

nostri Jesu Christi, ut omnis immundus spiritus, vel incursio Satanae separentur a te, creatura aquae. Proinde ergo efficere aqua exorcizata ad effugandum omne phantasma inimici, et ipsum inimicum eradicare, et effugare valeas, in nomine Dei Patris Omnipotentis: Qui cum eodem Filio suo et Spiritu sancto vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

and in the Name of our Lord Jesus Christ, that every unclean spirit and every in-coming of Satan may pass away from thee, O water which God hath made. Thenceforth therefore be thou made water commanded to put to flight every deceit of the enemy, and be thou powerful to drive out the enemy himself and to put him to flight in the Name of God the Father Almighty, Who with the same His Son and the Holy Ghost liveth and reigneth for ever and ever.

Answer.

Amen.

Priest.

Benedic Domine hanc aquam benedictione coelesti, et assistat super eam virtus Spiritus sancti; ut ubicumque aspersa fuerit, longe recedat virtus inimicorum, verbera phantasmatum, incursio turbinum, percussio fulminum, laesio tonitruorum, calamitates¹ tempestatum: omnis denique spiritus procellarum, te ipso benedicente, effugetur. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Bless this water, O Lord, with Thy blessing from heaven and let the power of Thine Holy Spirit rest thereon, that wheresoever the same shall be sprinkled no power of the enemy may draw nigh, no delusion strike, no whirlwind break in, no lightning smite, no thunder harm, no storm work evil, and by Thy blessing every breath of the tempest be driven away; Who livest and reignest for ever and ever.

Answer.

Amen.

¹ F. calamitas tempestatum.

Then he continues over the salt:

Virtutis tuae invictam fortitudinem deprecor, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus, super hoc sal, cui non minimam gratiam conferre dignatus es, ut ex illo possint universa condiri, quae hominibus ad escam per tuum Filium Dominum nostrum procreari iussisti; per quem te, Domine, supplices exoramus, ut sal istud sanctificare, et benedicere, et consecrare pro tua pietate digneris, ut ex vultu Divinae Majestatis tuae, virtutem tuam contra omnes immundos spiritus possit accipere. Expellat de tabernaculis famulorum, famularumque tuarum, quidquid potest pestiferum esse: et exhibeat plenum salutis effectum. Deterreat praestigia, phantasmataque compescat, per signum sanctae Crucis Filii tui Domini nostri; et tutelam fidelissimam desiderantibus praestet, per hoc tuum Domine Jesu Christe signaculum quod nullius dolus, nullius pertinacia designavit.

O Holy Lord, Almighty Father, everlasting God, I call down the unconquered strength of Thy power upon this salt, whereunto it hath pleased Thee to give favour not a little, that therewith all things should be preserved which Thou hast commanded through Thy Son our Lord Jesus Christ to be made for meat unto men. Through Him, O Lord, we humbly beseech Thee that it may please Thee of Thy goodness to hallow, bless and consecrate this salt, that the same may receive from the presence of Thy Divine Majesty Thy power against all unclean spirits. May the same drive away from the dwellings of Thy menservants and of Thy maidservants whatsoever may bring sickness, and may it manifest fullness of health. May the same scare away deceptions and restrain illusions through the sign of the Holy Cross of Thy Son our Lord, and give right faithful protection unto all that will have it; through this Thy sign, O Lord Jesus Christ, which is portrayed by no craft and no perversity.

Then he continues over the salt :

Benedico te, creatura salis, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti : qui te ad tutelam humani generis procreavit et populo venienti ad credulitatem, per servos consecrari praecepit. Proinde rogamus te, Domine Deus noster, ut haec creatura salis, in nomine sanctae Trinitatis, efficiatur salutare Sacramentum, sitque perfecta medicina in visceribus fidelium tuorum. Per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

O salt which God hath made, I bless thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: Who hath made thee for the safety of mankind and hath commanded His servants to consecrate thee for the people who come to believe in thee. Thenceforth we beseech Thee, O Lord our God, that this salt which Thou hast made may become in the Name of the Holy Trinity a mystery of health, and may be a perfect medicine in the bowels of Thy faithful people. Through Him Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Intuere, Domine, hanc creaturam salis, quam usibus humani generis tribuisti : et petimus, omnipotens aeternae Deus, per signum Crucis Unigeniti Filii tui Domini nostri Jesu Christi ; ut ubicumque aspersa fuerit aqua hoc sale commixta, sit efficax ad evacuandam omnem adversariam potestatem inimici : consumet, et arefaciat, nihilque ibi remaneat immundum, nihil

Look down, O Lord, upon this salt which Thou hast made, and hast given for the use of mankind ; and we ask Thee, O Almighty and everlasting God, through the sign of the Cross of Thine only begotten Son our Lord Jesus Christ, that wheresoever there shall be sprinkled water mingled with this salt the same may be effectual to put away every power of the enemy that is

The Blessing of the Waters on

pestiferum ; sed per invocationem nominis tui, sit nobis mundum ac benedictum, per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

against us ; let it make it to consume and to wither away, and let nothing thus remain that is unclean or that may bring sickness ; but through the calling upon Thy Name let it be unto us clean and blessed, through Him Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Exorcizo te, creatura salis, per Deum verum, per Deum sanctum, per Deum totius creatorem ; per eum, qui te per Eliseum Prophetam in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aquae. Qui per Apostolum Paulum dicere dignatus est ; Sit cor vestrum sale conditum. Ideoque efficere sal ad exorcizandum, ad evacuandum, et expellendum inimicum, omnemque virtutem, et putredinem ejus, in nomine Domini nostri Jesu Christi : Qui venturus est judicare vivos, et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

O salt which God hath made, I command thee by the true God, by the Holy God, by God the maker of all, by Him Who commanded the Prophet Elisha to cast thee into the water, that the barrenness of the water might be healed, and Who was pleased to say through the Apostle Paul¹, 'Let your hearts be seasoned with salt.' Be thou therefore made salt to command, and to put away, and to cast out the enemy and all his power and rottenness, in the Name of our Lord Jesus Christ, Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

¹ These words do not occur in St. Paul, who only mentions salt once, viz. in Col. iv. 6 : 'let your speech be always with grace seasoned with salt.'

Priest.

Oremus.

Dominus et Salvator noster Jesus, antequam ad caelos ascenderet, Apostolis suis mandavit, dicens : Habete in vobis sal : et pacem habete inter vos.

Let us pray.

Our Lord and Saviour Jesus, before He ascended into the heavens, commanded His Apostles, saying, 'Have salt in yourselves, and have peace one with another¹.'

He puts the salt into the water, saying :

Haec commixtio salis et aquae pariter fiat, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, et in virtute Domini nostri Jesu Christi, cui est honor, et gloria in saecula saeculorum. Amen.

Be this salt and water equally mingled together, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, and in the power of our Lord Jesus Christ, unto Whom be honour and glory for ever and ever.

Answer.

Amen.

Priest.

Exorcizo te, creatura salis et aquae in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Exorcizo te per Deum vivum. Exorcizo te per Crucifixum. Exorcizo te per Spiritum Sanctum. Per eum te exorcizo, qui te per Elishae Prophetam sal in aquam mitti jussit, dicens : Haec dicit Dominus : Sanabitur aqua ista : et non erit in ea mors neque sterilitas. Per ipsius nomen te adjuro, qui divina voce oris sui Apostolis suis locutus est, di-

O salt and water which God hath made, I command thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. I command thee by the living God. I command thee by Him Who was crucified. I command thee by the Holy Ghost. I command thee by Him Who bade Elisha the Prophet to cast thee into the water, saying : 'Thus saith the Lord, that water shall be healed and there shall not be therein death nor barren-

¹ St. Mark ix. 50.

cens : Vos estis sal terrae : et cor vestrum sit sale conditum : ut omnes, qui ex te sumpserint, sint sanctificati in animabus, et corporibus : ut ubicumque aspersa fueris, effugias inimicum : et praestes omnibus remissionem peccatorum : expellas insidias, et excludas omnes daemonum tentationes. Te autem conditor, et restaurator omnium elementorum tuorum, qui haec fluenta tuo nomine sanctificata, ad purgationem locorum proficere iussisti, deprecor, ut nominis tui invocata majestate, gratiam Spiritus Sancti haec aqua accipiat : valeatque ad expellendas diabolicas artes, per manus servorum tuorum aspersa, et per sanctificationem, quam tu, Domine, sanctificando sanctificas, et benedicendo benedicis : ut omnis immundus spiritus, aspersione hujus aquae repulsus et confusus discedat, et omnis incursus Satanae, et omne phantasma, omnisque immunditia, et putredo inimicorum longe recedat. Nec consistendi, aut resistendi habeat potestatem : nec in eodem loco standi, aut

ness¹. I call upon thee by Him Who, with the Divine voice of His mouth, spake unto His Apostles, saying : 'Ye are the salt of the earth²,' and, 'let your heart be seasoned with salt : ' that whosoever shall take of thee may be hallowed in soul and in body : that wheresoever thou shalt be sprinkled thou mayest put the enemy to flight and mayest grant unto all the remission of their sins, and mayest cast forth all snares and shut out all temptations of evil spirits. And, O Thou Who art the maker and the restorer of all things which Thou hast made, Who hast commanded that these streams which are hallowed in Thy Name shall go forth to cleanse, I beseech Thee that through the calling upon the majesty of Thy Name this water may receive of the grace of the Holy Ghost, and may avail for the casting forth of the wiles of the devil, when it is sprinkled by the hands of Thy servants, and through that hallowing which Thou, O Lord, in hallowing dost hallow and in blessing dost bless : that when

¹ 2 Kings ii. 21.

² Matt. v. 13.

commorandi, sed victus, et destructus discedat diabolus cum omni pompa sua. Per virtutem et gloriam Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

this water is sprinkled every unclean spirit may depart, thrust out and confounded, and that all the invasion of Satan, and every delusion, and all the filthiness and rottenness of the enemy may go far away: that the devil and all his pomp have no power to stand, or to withstand, or to remain in the same place, or to abide, but go away conquered and broken; through the power and glory of our Lord Jesus Christ, Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Exorcizo te, creatura aquae sale conspersa per Deum vivum, per Deum verum, per Deum totius creatorem, qui te in principio separavit ab arida, et in quatuor fluminibus dividere dignatus est: ut ubicumque portata, vel aspersa fueris, effugetur, et separetur inimicus et omnis putredo ejus, ut sit ipsa domus Deo dicata. Per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

O water sprinkled with salt, thou creature which God hath made, I command thee by the very God, by God the maker of all, Who at the beginning separated thee from the dry land and was pleased to put thee into four rivers: that wheresoever thou shalt be carried or sprinkled the enemy and all his rottenness may be set to flight and put apart, that that house may be an house dedicated unto God; through the power of our Lord Jesus Christ, Who is to come to

The Blessing of the Waters on

judge the quick and the dead,
and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Te autem, creatura aquae, adjuro per Deum vivum, per Deum verum, per Deum sanctum : per eum te adjuro, qui te in principio separavit ab arida. Adjuro te per Deum vivum ; qui te de fonte paradisi manare fecit :

But thee, O water which God hath made, I charge by the living God, by the very God, by the Holy God : I charge thee by Him Who at the beginning separated thee from the dry land. I charge thee by the living God Who made thee to flow out of a river in Eden,

(Here he divides the water crosswise with his hand.)

et in quatuor fluminibus exire jussit, et totam terram rigare praecepit. Adjuro te per eum, qui in Cana Galilaeae sua potentia [te] convertit in vinum : qui super te suis sanctis pedibus ambulavit : qui tibi nomen imposuit Siloe. Adjuro te per eum, qui in te Naaman Syrum a sua lepra per manum Elisei Prophetam² mundavit : Aqua Sancta, Aqua Benedicta :

and commanded thee to go forth thence in four streams and to water the whole land. I charge thee by Him Who at Cana of Galilee through His power turned [thee] into wine, Who walked upon thee with His own holy feet, and Who gave unto thee the name of Siloam¹. I charge thee by Him Who by the hand of His Prophet Elisha in thee cleansed Naaman the Syrian of his leprosy : O holy water, O blessed water, O water

¹ A tank outside Jerusalem several times mentioned in Scripture and once (John ix. 7) spoken of by our Lord by name, but otherwise it is hard to understand the reference in the text.

² F. Elisaei Prophetae.

(Here he touches the water.)

Aqua, lavans sordes et mundans peccata. Adjuro te per Deum vivum, ut te mundam exhibeas, nec aliquam phantasiam in te retineas, sed efficiaris exorcizata, ad effugandum inimicum, et omnes actus fulguris, ut ubicumque aspersa fueris, sive in domo, sive in agro, sive in vineis, sive in seminatis campis, sive in fructibus, sive in angulis cubiculorum, sive in navibus, sive in puteis, vel si quis ex te gustaverit, fias ei defensio, et remedium sanitatis. Ipse quoque diabolus elongetur et separetur, quantum elongatum est coelum a terra, lux a tenebris, veritas a mendacio, justitia ab injustitia, dulce ab amaro: tantum elongetur et separetur ille immundus spiritus ab habitationibus famulorum, famularumque Dei. Per nomen Domini nostri Jesu Christi: qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat per omnia saecula saeculorum. Amen.

that washest away filth and cleansest from sin. I charge thee by the living God that thou show thyself clean and keep no delusion in thee, but become commanded to set to flight the enemy, and all the actions of lightning, that where-soever thou shalt be sprinkled, whether it be in the house, or in the field, or in the vineyards, or on the sown lands, or among the fruits, or in the corners of chambers, or in ships, or in wells, or that one shall taste of thee, that thou be unto him a shield and a healing remedy. And let the devil himself be sent afar off and put away, as far as is the heaven from the earth, light from darkness, truth from falsehood, righteousness from unrighteousness, the sweet from the bitter, so far be that unclean spirit sent afar off and put away from the dwelling of the menservants and of the maidservants of God. Through the Name of our Lord Jesus Christ, Who with the Father and the Holy Ghost liveth and reigneth world without end.

Answer.

Amen.

The Blessing of the Waters on

Priest.

Dominus vobiscum. The Lord be with you.

Answer.

Et cum spiritu tuo. And with thy spirit.

Priest.

Sursum corda. Lift up your hearts.

Choir.

Habemus ad Dominum. We lift them up unto the Lord.

Priest.

Gratias agamus Domino Deo Let us give thanks unto our
nostro. Lord God.

Choir.

Dignum et justum est. It is meet and right so to do.

Priest.

Vere dignum et justum est, It is very meet and right, just
aequum et salutare; nos tibi and healthy, that we should at
semper, et ubique gratias agere, all times and in all places give
Domine Deus coeli et terrae: thanks unto Thee, O Lord God
cujus virtuti subdita sunt uni- of heaven and earth, unto Whose
versa: cujus verbo creata sunt power all things are subject, by
omnia: supermitte, quaesumus Whose word all things were made:
virtutem Spiritus Sancti tui, send down, we pray Thee, the
super hanc creaturam: ut fiat power of Thine Holy Spirit upon
aqua sanctificata, in nomine this thing which Thou hast
Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. made: that it may be water hal-
Te igitur Omnipotens Deus, lowed in the name of the Father,
altissima salus, et respector and of the Son, and of the
perpetuus, humiliter rogamus, Holy Ghost. Wherefore, O Al-
et petimus, ut nos exaudias, et mighty God, Who art the highest
miserearis precibus nostris, health and Whose eyes are ever
quatenus ubicumque haec aqua open, we humbly beseech and
aspersa fuerit, fiat te jubente pray Thee that Thou wouldest

causa purificationis. Habeat quoque perpetuam gratiam ipsa domus, fidem rectam, spem certam, caritatem perfectam, gaudium verum, honorem perpetuum, ut omnes malevoli, et invidi spiritus ab ea expellantur, et separentur. Per Dominum nostrum¹. Amen.

graciously hear us and mercifully regard our supplications, that wheresoever this water shall be sprinkled the same may by Thine ordinance cause purification ; and let that house have grace everlasting, right faith, sure hope, perfect love, true joy, everlasting honour ; that all evil and ill-willing spirits thence be thrust out and put away. Through our Lord.

Answer.

Amen.

Priest.

Iterumque te alloquor aqua, quae lucis similitudinem habes, tu sub coelo, tu super coelum, tu sub terra, tu super terram. Super te invoco nomen sanctum, atque mirabile Dei Omnipotentis, qui te sua potentia convertit in vinum, suspendit super coelos, congregavit in terra, miscuit in mare. Qui te arcanis, et velocibus ventis pluere praecepit : et ad usus hominum, et lavacrum dedit : et sitientibus potum subministravit. Super aquam etiam spiritus Domini non solum ferebatur, sed etiam

Again do I speak unto thee, O water which hast likeness unto the light, thou that art under the heavens and above the heavens, thou that art under the earth and above the earth. Upon thee do I call down the holy and wonderful Name of God the Almighty, Who by His power turned thee into wine, hung thee above the heavens, gathered thee together upon the earth, and mingled thee together in the sea. Who hath commanded thee to rain in His secret and swift winds ; and hath

¹ F. Per Christum Dominum nostrum.

fertur. Adjuro ergo te, creatura aquae per septiformem spiritum Dei vivi. Adjuro te per novem Ordines Angelorum. Adjuro te per vocem tonitruï coruscantis, tremendi et coelestis regis. Adjuro te per lignum mysterii¹, de quo aqua percussa statim dulcis facta est. Adjuro te per eum, qui omnia creavit, ne contemnas vocem humilitatis meae: sed expellas omnem umbram, omnes satellites adversariorum, omnes machinationes diaboli, sive spirituum immundorum, sive biothanathorum, sive errantium, sive ex invocatione magicae artis, sive praecantatorum argumenta, sive draconum et omnium volucrum, vel viperarum, quia imperat tibi Dominus Jesus Christus Filius Dei vivi: quod mox, ut aspersa fueris, in nomine Dei Sabaoth, sive in hominibus, sive in domibus, sive in vineis, sive in pecoribus, vel in quibuslibet animantibus, sive in seminatis campis, sive ab hominibus conculcata fueris; sive in navibus, sive in mari, sive in paludibus, sive in qualicumque creatura, vel in quocumque loco aspersa fueris; sive super infirmum, vel languentem, sive

given thee unto the use of men, and to wash withal; and hath granted thee for drink unto the thirsty. Upon the waters also not only did the Spirit of the Lord move but also is moving. I charge thee, therefore, O water which God hath made, by the sevenfold spirit of the living God. I charge thee by the nine orders of Angels. I charge thee by the voice of the lightning thunder of the awful and heavenly King. I charge thee by the mystic wood wherewith the waters were smitten and straightway they were made sweet. I charge thee by Him Who created all things, that thou despise not my lowly voice, but that thou cast forth every shade, all the crew of the adversaries, all the plottings of the devil, or of unclean spirits, or of vampires, or haunters, or things from the incantations of art, magic, or words of enchanters or dragons, and all birds or vipers, for the Lord Jesus Christ the Son of the Living God doth command thee that, as soon as thou shalt be sprinkled in the Name of the God of Sabaoth, whether it be upon men, or in houses, or

¹ F. misterii.

in potum data fueris homini in valetudine detento, aut maligni spiritus infestatione percusso mox expellas, et excludas omne malignum : ut possit homo velocius salvus fieri, per virtutem Domini nostri Jesu Christi, qui neque dici, neque scribi, neque computari potest, cui nomen est Deus.

Tu autem Domine, qui per Angelum tuum fontem Agar ostendisti, et ex eo Ismaelem sitientem potasti : Qui pueri tui Abrahae in Mesopotamia preces exaudisti, et omnia desideria cordis ejus implesti : Qui famulo tuo Moysi in deserto eremi petram percutere, et ex ea aquam producere, et populum rigare jussisti.

in vineyards, or upon beasts or on any living thing, or on the sown ground, or under the feet of men, or in ships, or on the sea, or on pools, or upon anything which God hath made, or in whatsoever place thou shalt be sprinkled, or upon a sick man or a feeble man, or if thou be given for drink unto a man that is bowed down by sickness or smitten by the troubling of an evil spirit, thou expel every evil forthwith and thrust out the same, that the man may be healed speedily, through the power of our Lord Jesus Christ, Who can neither be spoken, nor written, nor reckoned, Whose name is God.

And Thou, O Lord, who by Thine Angel didst show a spring unto Hagar and didst give Ishmael to drink therefrom when he was athirst : Thou who didst graciously hear the prayers of Thy servant Abraham when he was in Mesopotamia, and didst fulfil all the desires of his heart : Who didst command Thy servant Moses to smite the rock in the wilderness of the desert and to bring forth water therefrom and to slake the people.

The Blessing of the Waters on

In the meanwhile the clergy in the Sacristy have made ready a Godfather¹, who comes carrying the cross in a very fair veil. The deacon and the sub-deacon come with him, with clerks and many lights, and offering incense all the way until they come to the place where the water is being blessed. Then the Godfather kneels down. The Priest censens the cross, and then takes it out of the Godfather's hand, and says the following verse, while he dips the cross into the water:

Qui aquam amaram immisso ligno dulcorasti: benedicere, et sanctificare digneris hanc creaturam aquae. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Thou who didst make the bitter waters sweet by causing a tree to be cast thereinto, be pleased to bless and to hallow this water which Thou hast made, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Then he repeats the same a second and a third time, dipping the cross each time, after which the choir sing as follows:

Baptizatur Christus, et sanctificatur omnis mundus: et tribuit nobis remissionem peccatorum: aqua, et Spiritu omnes purificamur.

Christ is baptized, and all the world is hallowed, and He granteth unto us the remission of sins. We are purified by water and the Spirit.



Bap-ti-za-tur Chris-tus, et sanc-ti-fi-ca-tur om-nis mun-dus :



et tri-bu-it no-bis re-mis-si-o-nem pec-ca-to-rum : a-qua,

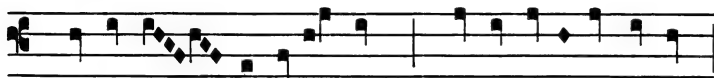


et Spi-ri-tu om-nes pu-ri-fi-ca-mur.

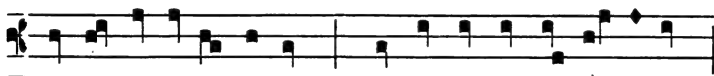
¹ F. il Padrino. Apparently this personage is so called, because he brings the cross to be dipped in the same way that a Godfather brings a catechumen

Baptizat miles regem, servus
dominum suum : Joannes Sal-
vatorem : aqua Jordanis stupuit :
columba protestatur : Paterna
vox audita est : Hic est Filius
meus.

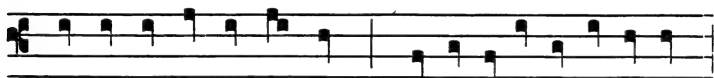
The soldier baptizeth the
king, the servant his lord, John
the Saviour, Jordan is con-
founded, a dove giveth witness,
the voice of the Father is heard :
This is my Son.



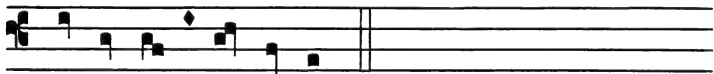
Ant. Bap-ti - zat . . mi-les re - gem, ser-vus do-mi-num su-um :



Jo - an-nes Sal-va - to - rem : a - qua Jor-da - nis stu - pu - it :



co - lum-ba pro-tes-ta - tur : Pa-ter-na vox au-di - ta est :



Hic est Fi - li - us me-us.

Then the Priest gives back the cross to the Godfather and censes it, and the Godfather takes it back whence he brought it, and the Priest continues :

Ut ubicumque aspersa fuerit
in nomine tuo, omnes¹ saevas
inimici jaculationes expellat.

That wheresoever the same
shall be sprinkled in Thy Name
it may drive out all the cruel

to be baptized. When the writer saw this ceremony performed at Rome the person who enacted Godfather did not appear to be any one of important station, but it is obvious that the office could be assigned as a compliment. He was dressed in a yellow satiu cope and carried the cross in an immense veil of very rich embroidery, and was preceded by twelve burning wax torches.

¹ F. omits omnes.

Illud etiam rogamus et petimus, Deus omnipotens : ut sicut ad domum Raguelis sanctum Angelum tuum Raphaelem mittere dignatus es, ut Asmodaeum daemonem colligaret : simile quoque beneficium domibus nostris donare digneris : ut ubicumque haec unda aspersa fuerit, numquam malignus spiritus in eadem domo consistendi vel commorandi habeat potestatem, sed confusus protinus, et destructus abscedat. Per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, Coelorumque virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes.

darts of the enemy. This also do we pray and beseech Thee, O Almighty God, that, even as Thou wast pleased to send Thine holy angel Raphael unto the house of Raguel to bind the demon Asmodeus, it may please Thee to give a like good unto our houses : that wheresoever this water shall be sprinkled no evil spirit may ever have power to abide or to dwell in that house, but may depart forthwith confounded and crushed ; through Christ our Lord, through Whom the angels do praise Thy majesty, the lordships worship, the mighty ones tremble, the heavens, and the powers of the heavens, and the blessed seraphim with one consent do shout aloud for joy, with all of whom we beseech Thee to be pleased, that our voices also may mingle, humbly praising Thee, and saying :

Choir.

Sanctus.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest.

Exorcizo te spiritus immunde per Deum vivum, qui fecit coelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt : ut omnes virtutes adversarii, omnes exercitus diaboli, et omnes incursus, et omnia phantasmata inimici eradicentur, et effugiant ab hac creatura salis et aquae : ut sit sancta, et salutifera : et ignis ardens adversus omnes insidias eorum. Ut ubicumque perlata¹, vel aspersa fuerit, haec creatura salis et aquae sit sanitas, sinceritas et corporis medicina : ut effugiat omnis infirmitas, fulgura quoque et grandines ab aspersione hujus aquae separentur et effugiant, et elongentur. Per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem. Amen.

I command thee, O unclean spirit, by the living God Who made heaven and earth, the sea and all that therein is, that all the powers of the adversary, all the armies of the devil, all onslaughts and all delusions of the enemy may be put away and may flee before this salt and water which God hath made, that the same may be holy and healthy and a burning fire against all their snares : that wheresoever shall be carried or sprinkled this salt and water which God hath made they may be for health, wholeness, and bodily healing : that from the sprinkling of this water, there be driven away, and flee, and be put afar off all sickness, and lightning also, and hail ; through Him Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Oremus.

Let us pray.

Vere sanctus, vere benedictus, terribilis, metuendus, et adorandus Domine Deus noster : ab

In good sooth art Thou holy, in good sooth art Thou blessed, awful, fearful, and worshipful,

¹ F. portata.

occultis nostris munda nos, et ab alienis parce servis tuis : ut cum fiducia valeamus dicere orationem illam regalem, quam Dominus et Salvator noster per Evangelium suum orare docuit, dicens :

Pater noster, qui es in coelis.

He continues the Lord's Prayer, and finishes it with the words :

Et ne nos inducas in tentationem,

O Lord our God ; cleanse Thou us from our secret faults, keep back Thy servants also from the sins of others : that we may be able with all trustfulness to utter that kingly prayer which our Lord and Saviour hath by His Gospel taught us to pray, saying :—

Our Father, &c.

and lead us not into temptation,

Answer.

Sed libera nos a malo.

But deliver us from evil.

Priest.

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus et futuris. Libera nos, quaesumus, Domine, famulos, et famulas tuas a gladio, a fame, a tentatione diaboli, a percussione saeculi, et ab infirmitatibus malis. Per liberatorem et redemptorem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Deliver us, O Lord, we beseech Thee, from all evils past, present, or to come. Deliver, O Lord, we beseech Thee, us Thy menservants and Thy maidservants from the sword, from famine, from the temptations of the devil, from the blows of the world and from evil sickness ; through our Liberator and Redeemer, our Lord Jesus Christ Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, world without end.

Answer.

Amen.

Priest.

Oremus.

Domine sancte Pater omnipotens, aeterne Deus, Pater Domini nostri Jesu Christi : Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob : exorcizante me istam creaturam salis et aquae, precor te : ut me exaudire digneris in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, Filii Dei vivi, regis et judicis nostri : ut sit purgatio et purificatio omnibus hominibus : atque in eis, in quibus aspersa fuerit, habeat potestatem ad effugandos immundos et phantasmaticos spiritus : et omnem nefarium diabolum : atque omnes figuras, et minas Satanae. Concedatur etiam ei potestas ad exterminandum fulgura et grandines, et omnes adversitates humanae naturae : ut non possit immundus spiritus nocere his locis, in quibus aspersa fuerit : sed confusus, et destructus abscedat : Per virtutem Domini nostri Jesu Christi regis : Qui cum Deo Patre vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

Let us pray.

O Holy Lord, Almighty Father, Everlasting God, Father of our Lord Jesus Christ, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, I pray Thee as I command this salt and water which Thou hast made, that it may please Thee graciously to hear me in the Name of our Lord Jesus Christ of Nazareth, the Son of the Living God, our King and our Judge, that it may be a cleansing and purification unto all men : and that wheresoever it shall be sprinkled it may have the power of putting to flight unclean and spectral spirits, and every wicked devil, and all the phantasms and threats of Satan. Be there granted also unto it the power to drive away lightning and hail, and all things which fight against man's nature ; that the unclean spirit may have no power to hurt where it shall have been sprinkled, but may go away confounded and crushed ; through the power of Jesus Christ our Lord and King, Who liveth and reigneth with God the Father for ever and ever.

Answer.

Amen.

Priest.

Adjuro te, creatura salis et aquae, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Adjuro te in nomine Domini nostri Jesu Christi, qui super te suis pedibus ambulavit. Adjuro te per eum qui te de fonte paradisi produxit. Adjuro te per eum, qui Apostolis suis praecepit, dicens, Ite baptizate omnes Gentes, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Per ipsius nomen te adjuro : ut ubicumque aspersa fueris, omne phantasma de domo ipsa, et omnis incursio diaboli eradicetur, et effugiat : per Deum vivum, per Deum verum, Deum totius creatorem : ut neque hominibus, neque domiciliis, neque navibus, neque pecoribus, neque frugibus, neque arboribus noceas. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : Qui venturus est iudicare vivos et mortuos et saeculum per ignem. Amen.

O salt and water which God hath made, I charge thee in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. I charge thee in the Name of our Lord Jesus Christ Who walked upon thee with His own blessed feet. I charge thee by Him Who made thee to go out from a spring in Eden. I charge thee by Him Who commanded His Apostles, saying, Go ye and baptize all nations in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. In His Name do I charge thee that where-soever thou shalt be sprinkled every spectre, and every onslaught of the devil may be put away and flee from that house, through the living God, through the true God, through God the maker of all : that thou hurt neither men, nor dwellings, nor ships, nor herds, nor fruits, nor trees ; through our Lord Jesus Christ Thy (sic) Son Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

Answer.

Amen.

Priest.

Deus, qui ad salutem humani generis, maxima quaeque sacramenta, in aquarum substantia condidisti : adesto propitius invocationibus nostris, et elemento huic multimodis purificationibus parato, virtutem tuae benedictionis infunde : ut creatura tua mysteriis¹ tuis serviens, ad abjiciendos daemones, morbosque pellendos divinae gratiae sumat effectum ut quidquid in domibus, vel in locis Fidelium, haec unda resperserit, careat omni immunditia, liberetur a noxa : non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens : discedant omnes insidiae latentis inimici : et si quid est, quod aut incolumitati habitantium invidet, aut quieti, aspersione hujus aquae effugiat, atque discedat : ut salubritas, per invocationem tui nominis expetita, ab omnibus impugnationibus sit defensa. Per eum, qui venturus est judicare vivos et mortuos, et saeculum per ignem.

O God, Who for the salvation of mankind hast ordained great mysteries in water, give ear in mercy unto our cry, and pour forth the power of Thy blessing into this element made ready by many purifications, that this Thy thing which Thou hast made may serve Thy mysteries and receive the power of Thy Divine Grace for the casting out of fiends and the driving away of diseases, that upon whatsoever this water shall fall in the houses or in the places of Thy faithful the same may be free of all uncleanness and rid of all harm. There let not the spirit of pestilence or the breath of corruption rest; thence let all the snares of the hidden enemy depart, and, if anything there be which threateneth evil against the safety or the peace of them that therein dwell, let the sprinkling of this water drive them away and let them depart: that the health for which we ask by calling upon Thy Name may be safe against all assaults. Through Him Who is to come to judge the quick and the dead, and the world by fire.

¹ F. misteriis.

The Blessing of the Waters on

Benedictio Dei Patris, et Filii, et Spiritus sancti, descendat super hanc creaturam salis et aquae. Amen. May the blessing of God the Father, and the Son, and the Holy Ghost come down upon this salt and water which He hath made.

Answer.

Amen.

Priest.

Credo in unum Deum— I believe in one God—

The Nicene Creed is continued and finished, after which the Priest sprinkles the people with the blessed water and the choir sing ASPERGES ME with the GLORIA PATRI. After which the Deacon sings the Gospel from Luke iii. 21, Factum est autem, to the word Jordane in iv. 7. Then the Cantors sing the Te Deum, and it is finished by the brethren in the choir. After which the Priest says:

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. Show us, O Lord, Thy mercy.

Answer.

Et salutare tuum da nobis. And grant us Thy salvation.

Priest.

Domine, exaudi orationem meam. O Lord, hear my prayer.

Answer.

Et clamor meus ad te veniat. And let my cry come unto Thee.

Priest.

Dominus vobiscum. The Lord be with you.

Answer.

Et cum spiritu tuo. And with thy spirit.

Priest.

Oremus. Let us pray.

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus; Hear us, O Holy Lord, Almighty Father, Eternal God,

et mittere digneris sanctum and be pleased to send Thy
angelum tuum de coelis, qui holy angel from heaven to keep,
custodiat, foveat, protegat, visi- cherish, protect, visit, and de-
tet, atque defendat omnes habi- fend all that dwell in this place ;
tantes in hoc habitaculo. Per through Christ our Lord.
Christum Dominum nostrum.
Amen ¹.

Answer.

Amen.

Priest.

Adjutorium nostrum in no- Our help is in the name of
mine Domini. the Lord.

Answer.

Qui fecit coelum et terram. Who hath made heaven and
earth.

Priest.

Domine, exaudi orationem O Lord, hear my prayer.
meam.

Answer.

Et clamor meus ad te veniat. And let my cry come unto Thee.

Priest.

Dominus vobiscum. The Lord be with you.

Answer.

Et cum spiritu tuo. And with thy spirit.

Priest.

Oremus. Let us pray.

Benedic, Domine Deus Bless, O Lord God Almighty,
Omnipotens, locum istum (*vel* this place (*or* this house), that
domum istam): ut sit in eo (*vel* there may be in it health,
in ea), sanitas, castitas, victoria, chastity, victory, virtue, hu-

¹ In F. there is no equivalent for what follows.

The Blessing of the Waters

virtus, humilitas, bonitas, et mansuetudo, plenitudo legis, et gratiarum actio, Deo Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; et haec benedictio maneat super hunc locum (*vel* super hanc domum), et super habitantes in eo (*vel* in ea). Per Christum Dominum nostrum. Amen.

mility, goodness, and meekness, fullness of the law, and thanksgiving unto the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; and may this blessing remain upon this place (*or* house) and upon them that dwell therein; through Christ our Lord.

Answer.

Amen.

(Postea aspergatur Aqua benedicta.) (*Then he sprinkles the holy water.*)